

PLATEFORME POUR L'ACCESSIBILITÉ DE L'AUDIOVISUEL

AVIS DU PANEL DE TESTEURS RELATIF AU FILM « THE LADY »

La plateforme « audiodescription » pour l'accessibilité de l'audiovisuel a constitué un panel indépendant de téléspectateurs déficients visuels dont l'ambition est de visionner des contenus audiodécrits (films, séries, documentaires...) afin de rendre un avis le plus objectif possible sur la qualité de la version audiodécrite proposée pour ces derniers.

Son but est de rendre un avis consultatif aux différentes parties prenantes afin qu'elles puissent, d'une part, situer la qualité des audiodescriptions produites et diffusées en identifiant les paramètres relatifs au processus de production indissociables d'un niveau de qualité optimal. D'autre part, elles pourront identifier les bonnes pratiques indispensables à une réelle accessibilité aux personnes non et malvoyantes.

Ce rapport a été réalisé par un panel de personnes porteuses d'un handicap visuel, à la demande de la Plateforme Accessibilité à l'audiovisuel rassemblant notamment les associations Les Amis des Aveugles, Eqla et La Lumière.

Les évaluations sont effectuées sur base d'un outil validé par des professionnels du secteur afin de pouvoir estimer la qualité de la réalisation de l'audiodescription, selon plusieurs critères, en fonction des spécificités de chaque œuvre ou support original.

L'avis des personnes déficientes visuelles est essentiel pour soutenir l'amélioration des contenus audiodécrits proposés par la télévision et le cinéma belges. Nous sommes enthousiastes à l'idée que ce rapport puisse conduire la réflexion des différentes parties prenantes vers davantage de qualité !

INFORMATION SUR LE DOCUMENTAIRE ET SON AD

Titre du film : The lady

Date de l'évaluation : Juillet 2023

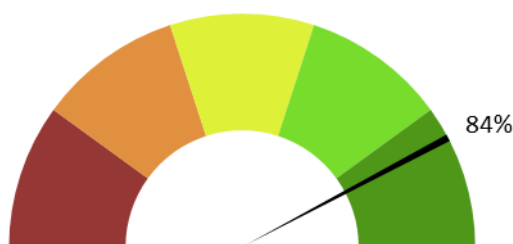
Producteur d'audiodescription et année de réalisation : 2011

Nombre de répondants : 13

PLATEFORME POUR L'ACCESSIBILITÉ DE L'AUDIOVISUEL

A. APPROCHE GLOBALE

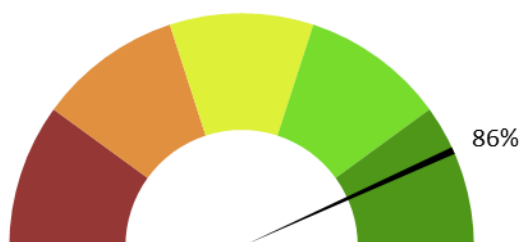
1. Est-ce que la version audiodécrite du film fonctionne ? Ai-je vécu une expérience d'immersion cinématographique ?



Moyenne : 4.2/5

Commentaires : De manière générale, la version de l'œuvre en AD fonctionne très bien, les testeurs ont vécu une bonne séance cinématographique.

2. Ai-je compris l'action, qui l'effectuait, où et quand, sans avoir à réécouter certains passages ?

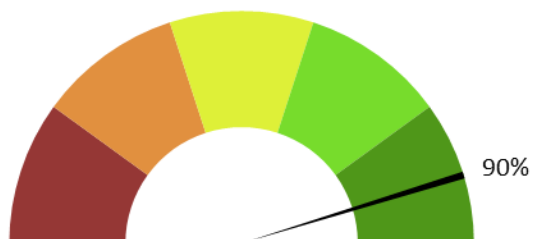


Moyenne : 4.3/5

Commentaires : Globalement, le film a été bien compris, même si les changements de temporalités n'ont pas été perçus par tous les testeurs. Par ailleurs, l'AD venait parfois juste après l'action ou le bruitage, ce qui peut perturber la compréhension. Par exemple, quand le personnage féminin est enfermé dans sa résidence surveillée, ils parlaient en Birman et la traduction et l'AD ont été tardives ; ou vers la fin, quand elle est libérée, cela n'a été deviné que grâce aux exclamations de joie, l'AD vient plus tard.

PLATEFORME POUR L'ACCESSIBILITÉ DE L'AUDIOVISUEL

3. L'AD respecte-t-elle la bande son du film, sans recouvrir des dialogues et sans gêner la compréhension de certains passages du film ?



Moyenne : 4.5/5

Commentaires : *L'AD ne couvrait pas les dialogues et ne gênait aucunement la compréhension du film. D'ailleurs, elle se fait parfois oublier tant elle fait partie intégrante du film. Par contre lorsqu'il y avait beaucoup de bruits tels que des attaques militaires, l'AD était beaucoup moins audible.*

4. L'AD décrit-elle bien les images, sans se contenter d'expliquer l'intrigue ? Le sens des images décrites est-il clair ?

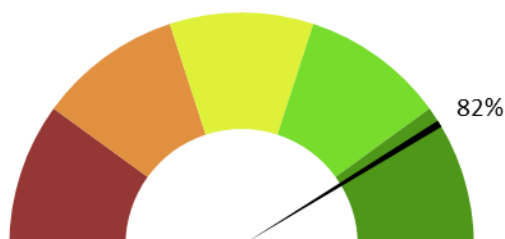


Moyenne : 3.9/5

Commentaires : *Le sens des images décrites paraît majoritairement clair. A certains moments, plus de descriptions des images aurait été apprécié pour bien comprendre l'action. Par exemple, au moment où Michael fait un discours lors duquel il demande que les détenus ne subissent aucun mal, une autre voix parle en une langue asiatique. Le supposé jeune homme à qui appartient cette voix parle-t-il d'autre chose ou n'est-il qu'un interprète ?*

PLATEFORME POUR L'ACCESSIBILITÉ DE L'AUDIOVISUEL

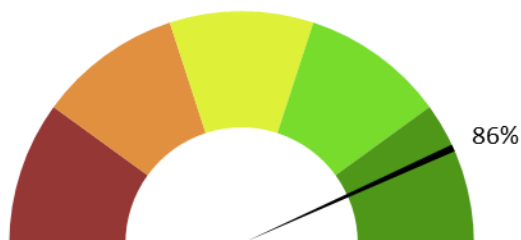
5. Ai-je pu me faire une image mentale précise des personnages, des décors, de l'époque ?



Moyenne : 4.1/5

Commentaires : Grâce aux indications des environnements et années, il était facile de se représenter l'époque. Il manquait un peu de descriptions des personnages mais surtout des paysages, ceci dit il y a peu de temps morts pour s'y consacrer davantage.

6. L'AD est-elle bien dosée et donc, ni trop pauvre ni trop présente ?

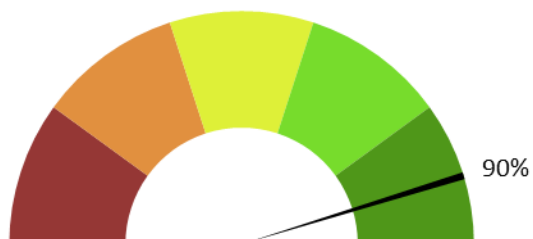


Moyenne : 4.3/5

Commentaires : L'AD est majoritairement bien dosée. Là où elle s'avère un peu trop présente, c'est plutôt sur le plan de la présentation des personnages (ils sont nommés avant même que leur nom ait été cité lors d'un dialogue).

PLATEFORME POUR L'ACCESSIBILITÉ DE L'AUDIOVISUEL

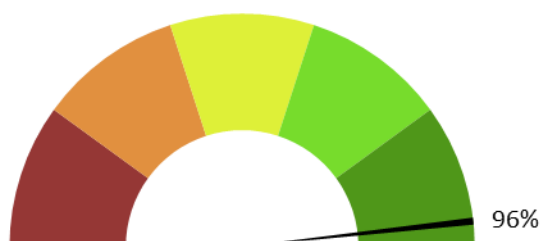
7. Suis-je resté dans l'univers fictionnel de l'œuvre sans que l'AD m'en fasse sortir (par des termes techniques de prises de vues, par exemple.) ?



Moyenne : 4.5/5

Commentaires : *Aucun terme technique n'est venu troubler l'immersion dans le film.*

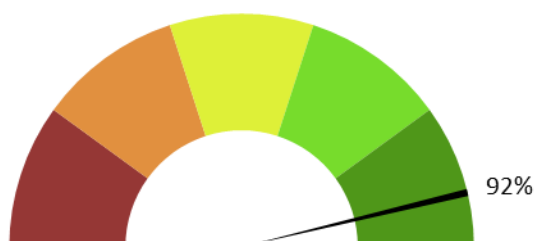
8. Le descripteur abordait-il le film sans faire de critiques ou émettre d'opinions purement personnelles ?



Moyenne : 4.8/5

Commentaires : *Le duo de descripteurs est resté très neutre.*

9. L'AD m'a-t-elle donné les principales informations artistiques des génériques, au début ou à la fin de la VAD, dans le respect du son du film ?



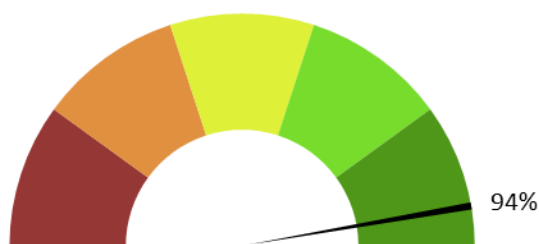
Moyenne : 4.6/5

Commentaires : *Le générique de début manque de descriptions. Le générique de fin semble cependant complet.*

PLATEFORME POUR L'ACCESSIBILITÉ DE L'AUDIOVISUEL

B. ECRITURE

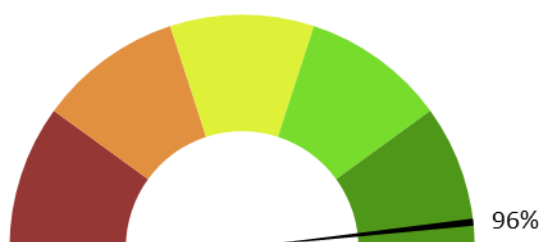
10. Ai-je apprécié la qualité du français sans remarquer de fautes de grammaire ou de vocabulaire, impropriétés, maladresses ?



Moyenne : 4.7/5.

Commentaires : *Le français est très correct, aucune faute n'a été relevée. A noter que l'expression "se découvre" – qui est utilisée à plusieurs reprises – n'a pas été comprise immédiatement comme s'agissant de retirer son couvre-chef.*

11. Ai-je apprécié le style sans être gêné par un manque de fluidité, de la confusion, de la lourdeur, ou par des structures pauvres et répétitives, fastidieuses à écouter ?



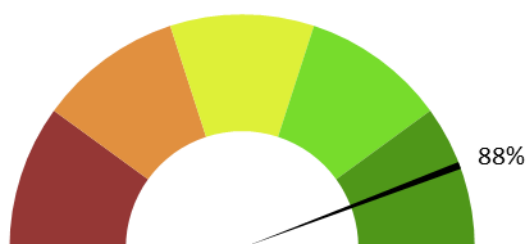
Moyenne : 4.8/5

Commentaires : *Le style est très bien.*

PLATEFORME POUR L'ACCESSIBILITÉ DE L'AUDIOVISUEL

C. ENREGISTREMENT

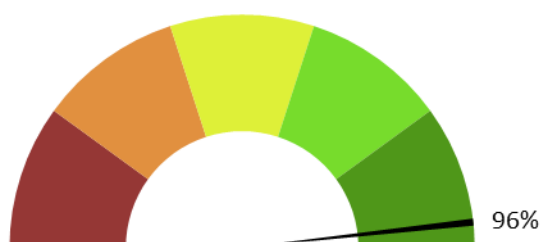
12. Sur un plan technique, est-ce que l'AD est bien intégrée à la bande-son du film ? Le mixage est-il bien fait ?



Moyenne : 4.4/5

Commentaires : *Par moments, la musique ou les bruitages (scènes de bataille) couvraient un peu la voix car leur son était assez fort. À d'autres, l'AD est tellement bien intégrée que l'on a même l'impression qu'il ne s'agit pas d'AD mais de commentaires effectués dans la bande-son originale.*

13. Le son est-il de bonne qualité (échantillonnage) ?

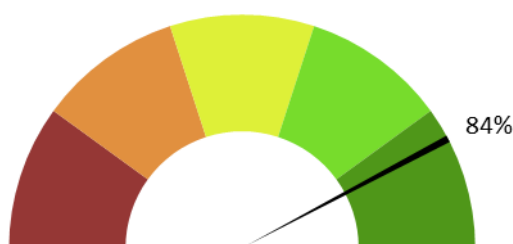


Moyenne : 4.8/5

Commentaires : *Le son est de bonne qualité.*

PLATEFORME POUR L'ACCESSIBILITÉ DE L'AUDIOVISUEL

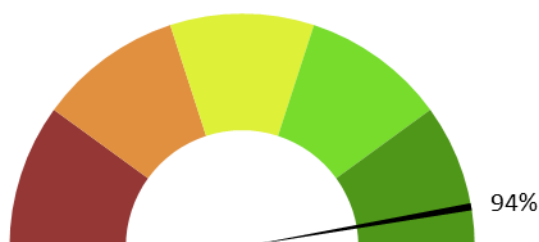
14. Le texte de l'AD est-il bien interprété ? L'interprétation permet-elle l'immersion dans le film ? Est-elle juste, nuancée et sensible et non pas froide et morne, en surjeu et intrusive, ou inutilement explicative ?



Moyenne : 4.2/5

Commentaires : *Le texte est bien interprété même si parfois les deux voix semblent assez détachées des faits narrés.*

15. La voix est-elle agréable ? La diction correcte ? Sans débit de parole trop lent ou trop rapide qui perturberaient l'écoute et la compréhension ?

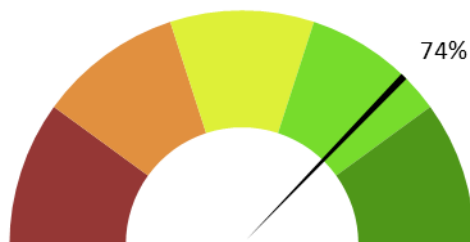


Moyenne : 4.7/5

Commentaires : *Les voix sont bien claires, dans le bon tempo pour comprendre les diverses scènes.*

PLATEFORME POUR L'ACCESSIBILITÉ DE L'AUDIOVISUEL

16. Le choix d'une seule voix ou de deux voix permet-il de suivre au mieux le film ? Le découpage narratif est-il restitué avec évidence ?

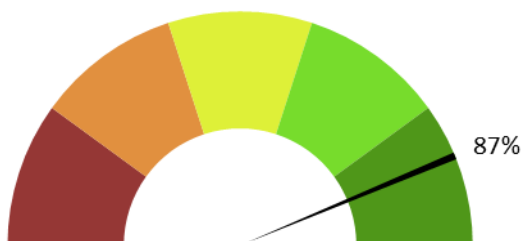


Moyenne : 3.7/5

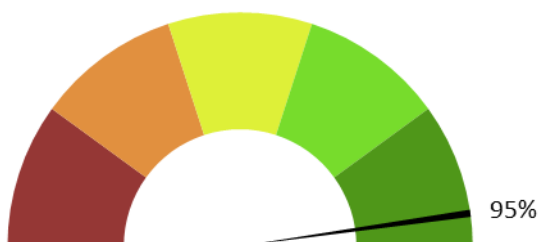
Commentaires : *Le fait d'avoir deux voix aurait pu être une bonne idée, mais il n'y avait pas de logique et de cohérence dans l'emploi de l'une et de l'autre. Elles auraient pu permettre de comprendre les changements de lieux ou d'époque ; ou si cela concernait le personnage masculin ou féminin ; mais cela n'était pas le cas.*

PLATEFORME POUR L'ACCESSIBILITÉ DE L'AUDIOVISUEL

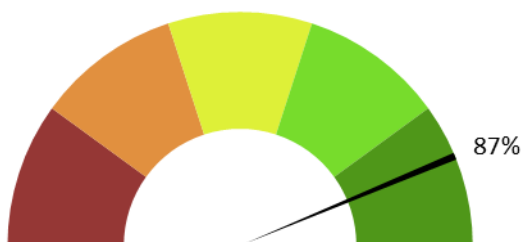
A. Approche globale / moyenne : 4.35/5



B. Ecriture / moyenne : 4.75/5



C. Enregistrement / moyenne : 4.36/5



Moyenne générale du film : 4.48/5

